

# Sepher Maaseh Bereshith (Genesis)

## Chapter 42

וַיֵּדְוּ יַעֲקֹב בְּמִצְרַיִם וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-בָּנָיו לָמָּה תִּבְטְאוּ אֵלַי  
Gen42:1

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-בָּנָיו לָמָּה תִּבְטְאוּ אֵלַי  
:וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-בָּנָיו לָמָּה תִּבְטְאוּ אֵלַי

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-בָּנָיו לָמָּה תִּבְטְאוּ אֵלַי  
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-בָּנָיו לָמָּה תִּבְטְאוּ אֵלַי

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-בָּנָיו לָמָּה תִּבְטְאוּ אֵלַי  
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-בָּנָיו לָמָּה תִּבְטְאוּ אֵלַי

**1. wayar' Ya`aqob ki yesh-sheber b'Mits'rayim**  
**wayo'mer Ya`aqob l'banayu lamah tith'ra'u.**

**Gen42:1** Now **Ya'aqob** saw that there was **grain** in Mitsrayim,  
and **Ya'aqob** said to his sons, **Why** do you look at each another?

<42:1> Ἰδὼν δὲ Ἰακώβ ὅτι ἔστιν πρᾶσις ἐν Αἰγύπτῳ,  
εἶπεν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ Ἴνα τί ῥαθυμεῖτε;

**1 Idōn de Iakōb hoti estin prasis en Aigyptō,**  
**seeing And Jacob that there is grain for sale in Egypt,**  
**eipen tois huiōis autou Hina ti hrathymeite?**  
**said to his sons, Why are you lazy?**

וַיֹּאמֶר הִנֵּה שָׂמַעְתִּי כִּי יֵשׁ-שֶׁבֶר בְּמִצְרַיִם רְדוּ-שָׁמָּה  
וַיִּשְׁבְּרוּ-לָנוּ מִשָּׂם וְנַחֲיָה וְלֹא נָמוּת׃  
2

וַיֹּאמֶר הִנֵּה שָׂמַעְתִּי כִּי יֵשׁ-שֶׁבֶר בְּמִצְרַיִם רְדוּ-שָׁמָּה  
וַיִּשְׁבְּרוּ-לָנוּ מִשָּׂם וְנַחֲיָה וְלֹא נָמוּת׃  
2

וַיֹּאמֶר הִנֵּה שָׂמַעְתִּי כִּי יֵשׁ-שֶׁבֶר בְּמִצְרַיִם רְדוּ-שָׁמָּה  
וַיִּשְׁבְּרוּ-לָנוּ מִשָּׂם וְנַחֲיָה וְלֹא נָמוּת׃  
2

וַיֹּאמֶר הִנֵּה שָׂמַעְתִּי כִּי יֵשׁ-שֶׁבֶר בְּמִצְרַיִם רְדוּ-שָׁמָּה  
וַיִּשְׁבְּרוּ-לָנוּ מִשָּׂם וְנַחֲיָה וְלֹא נָמוּת׃  
2

**2. wayo'mer hinneh shama`ti ki yesh-sheber b'Mits'rayim r'du-shamah**  
**w'shib'ru-lanu misham w'nich'yeh w'lo' namuth.**

**Gen42:2** He said, **Behold**, I have heard that there is **grain** in Mitsrayim; go down there  
and buy some **for us from there**, so that we may live and **not die**.

<2> ἰδοὺ ἀκήκοα ὅτι ἔστιν σῖτος ἐν Αἰγύπτῳ· κατέβητε ἐκεῖ  
καὶ πρίασθε ἡμῖν μικρὰ βρώματα, ἵνα ζῶμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν.

**2 idou akēkoa hoti estin sitos en Aigyptō; katabēte ekei**  
**Behold, I have heard that there is grain in Egypt; go down there**  
**kai priasthe hēmin mikra brōmata, hina zōmen kai mē apothanōmen.**  
**and buy for us a small amount of foods! that we should live, and not die.**

גַּיְהָדוּ אֶחָי-יוֹסֵף עֲשָׂרָה לְשָׁבֵר בָּר מִמִּצְרַיִם׃  
3

גַּיְהָדוּ אֶחָי-יוֹסֵף עֲשָׂרָה לְשָׁבֵר בָּר מִמִּצְרַיִם׃  
3

**3. wayer'du 'achey-Yoseph `asarah lish'bor bar miMits'rayim.**

**Gen42:3** Then **ten** brothers of **Yoseph** went down to buy **grain** from Mitsrayim.

<3> κατέβησαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσήφ οἱ δέκα πρίασθαι σῖτον ἐξ Αἰγύπτου·

**3 katebēsan de hoi adelphoi Iōsēph hoi deka priasthai siton ex Aigyptou;**  
**went down And the brothers of Joseph, the ten, to buy grain from Egypt.**

יְבִיאוּ אֶת־בְּנֵי־מִנְיָם יוֹסֵף לֹא־שָׁלַח יַעֲקֹב אֶת־אֶחָיו  
 כִּי אָמַר פֶּן־יִקְרָאנוּ אֶסּוֹן׃

**4. w'eth-Bin'yamin 'achi Yoseph lo'-shalach Ya`aqob 'eth-'echayu  
 ki 'amar pen-yiq'ra'enu 'ason.**

**Gen42:4** But Ya`aqob did not send Yoseph's brother Benjamin with his brothers,  
 for he said, Lest harm happen to him.

<4> τὸν δὲ Βενιαμιν τὸν ἀδελφὸν Ἰωσηφ οὐκ ἀπέστειλεν μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ·  
 εἶπεν γάρ Μήποτε συμβῆ αὐτῷ μαλακία.

4 ton de Benjamin ton adelphon Iōsēph ouk apesteilēn meta tōn adelphōn autou;  
 But Benjamin the brother of Joseph was not sent with his brothers.

eipen gar Mēpote symbē autō malakia.

For he said, Lest at any time should come to pass to him an infirmity.

הַיְבִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְשָׂבוֹר בְּתוֹךְ הַבָּאִים  
 כִּי־הָיָה הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃

**5. wayabo'u b'ney Yis'ra'El lish'bor b'thok haba'im ki-hayah hara`ab b'erets K'na'an.**

**Gen42:5** So the sons of Yisra'El came to buy among those who were coming,  
 for the famine was in the land of Canaan.

<5> Ἦλθον δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀγοράζειν μετὰ τῶν ἐρχομένων·  
 ἦν γὰρ ὁ λιμὸς ἐν γῆ Χανααν.

5 Ēlthon de hoi huiοi Israēl agorazein meta tōn erchomenōn;  
 came And the sons of Israel to buy with the ones coming;

ēn gar ho limos en gē Chanaan.

was for the famine in the land of Canaan.

וַיִּוָּסֵף הוּא הַשְּׁלִיט עַל־הָאָרֶץ הוּא הַמְּשָׁבִיר לְכָל־עַם הָאָרֶץ  
 וַיְבִיאוּ אֶחָי יוֹסֵף וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ־לוֹ אַפְּיָם אָרְצָה׃

**6. w'Yoseph hu' hashalit `al-ha'arets hu' hamash'bir l'kal`am ha'arets  
 wayabo'u 'achey Yoseph wayish'tachawu-lo 'apayim 'ar'tsah.**

**Gen42:6** Now Yoseph was the ruler over the land; he was the one who sold  
 to all the people of the land. And Yoseph's brothers came and bowed down to him  
 with their faces to the ground.

<6> Ἰωσηφ δὲ ἦν ἄρχων τῆς γῆς, οὗτος ἐπῶλει παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς·

ἐλθόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσηφ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν.

6 Iōsēph de ēn archōn tēs gēs, houtos epōlei panti tō laō tēs gēs;

And Joseph was the ruler of the land; he sold to all the people of the land.

elthontes de hoi adelphoi Iōsēph prosekynēsan autō

coming And the brothers of Joseph did obeisance to him

epi prosōpon epi tēn gēn.

upon their face upon the ground.

וַיִּבְרָא יוֹסֵף אֶת-אֶחָיו וַיִּכְרָם וַיִּתְנַכֵּר אֶל-יְהוָה  
וַיִּדְבֹר אֲתָם קָשׁוֹת וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֵאֵין בָּאתֶם  
וַיֹּאמְרוּ מֵאֶרֶץ כְּנַעַן לְשָׂר-אֲכֹל:

7. wayar' Yoseph 'eth-'echayu wayakirem wayith'naker 'aleyhem way'daber 'itam qashoth wayo'mer 'alehem me'ayin ba'them wayo'm'ru me'erets K'na'an lish'bar-'okel.

Gen42:7 When Yoseph saw his brothers he recognized them, but he disguised himself to them and spoke to them harshly.

And he said to them, Where have you come from?

And they said, From the land of Kanaan, to buy food.

<7> ἰδὼν δὲ Ἰωσηφ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ ἐπέγνω καὶ ἠλλοτριούτο ἀπ' αὐτῶν καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς σκληρὰ καὶ εἶπεν αὐτοῖς Πόθεν ἤκατε; οἱ δὲ εἶπαν Ἐκ γῆς Χανααν ἀγοράσαι βρώματα.

7 idōn de Iōsēph tous adelphous autou epegnō kai ἔλλοτριούτο ap' autōn

seeing And Joseph his brothers recognized and alienated himself from them,

kai elalēsen autois sklēra

and he spoke to them hard.

kai eipen autois Pothen hēkate?

And he said to them, From what place have you come?

hoi de eipan Ek gēs Chanaan agorasai brōmata.

And they said, From out of the land of Canaan, to buy foods.

חַוִּיכָר יוֹסֵף אֶת-אֶחָיו וְהֵם לֹא הִכְרָהוּ:  
וַיִּבְרָא יוֹסֵף אֶת-אֶחָיו וַיִּכְרָם וַיִּתְנַכֵּר אֶל-יְהוָה

8. wayaker Yoseph 'eth-'echayu w'hem lo' hikiruhu.

Gen42:8 But Yoseph had recognized his brothers, but they did not recognize him.

<8> ἐπέγνω δὲ Ἰωσηφ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ, αὐτοὶ δὲ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτόν.

8 epegnō de Iōsēph tous adelphous autou, autoi de ouk epegnōsan auton.

recognized And Joseph his brothers, but they did not recognize him.

וַיִּבְרָא יוֹסֵף אֶת-אֶחָיו וַיִּכְרָם וַיִּתְנַכֵּר אֶל-יְהוָה

טויזכור יוסף את החלמות אשר חלם להם  
 ויאמר אליהם מרגלים אתם לראות את-ערות הארץ באתם:

**9. wayiz'kor Yoseph 'eth hachalomoth 'asher chalam lahem wayo'mer 'alehem m'rag'lim 'atem lir'oth 'eth-`er'wath ha'arets ba'them.**

**Gen42:9** Yoseph remembered the dreams which he had about them, and said to them, You are spies; you have come to look at the bareness of our land.

9) και ἐμνήσθη Ἰωσήφ τῶν ἐνυπνίων, ὧν εἶδεν αὐτός, καὶ εἶπεν αὐτοῖς Κατάσκοποι ἐστε· κατανοῆσαι τὰ ἕχνη τῆς χώρας ἦκατε.

9 kai emnēsthē Iōsēph tōn enypniōn, hōn eiden autos, And Joseph remembered his dreams, of which he himself saw.

kai eipen autois Kataskopoi este; And he said to them, You are spies

katanoēsai ta ichnē tēs chōras hēkate. to study the tracks of the place in which you have come.

ויאמרו אליו לא אדני ועבדיך באו לשבר-אכל:  
 10 wayo'm'ru 'elayu lo' 'adoni wa`abadeyak ba'u lish'bar-'okel.

**10. wayo'm'ru 'elayu lo' 'adoni wa`abadeyak ba'u lish'bar-'okel.**  
**Gen42:10** Then they said to him, No, my master, but your servants have come to buy food.

10) οἱ δὲ εἶπαν Οὐχί, κύριε· οἱ παῖδες σου ἦλθομεν πρίασθαι βρώματα·

10 hoi de eipan Ouchi, kyrie; hoi paides sou ēlthomen priasthai brōmata; And they said, Not so, O master, your servants came to buy foods.

יא בלנו בני איש-אחד נחנו כנים אנחנו לא-היו  
 עבדיך מרגלים:  
 11 kulanu b'ney 'ish-'echad nach'nu kenim 'anach'nu lo'-hayu `abadeyak m'rag'lim.

**11. kulanu b'ney 'ish-'echad nach'nu kenim 'anach'nu lo'-hayu `abadeyak m'rag'lim.**  
**Gen42:11** We are all sons of one man; we are honest men, your servants are not spies.

11) πάντες ἐσμέν υἱοὶ ἐνὸς ἀνθρώπου· εἰρηνικοὶ ἐσμεν, οὐκ εἰσὶν οἱ παῖδες σου κατάσκοποι.

11 pantes esmen huioi henos anthrōpou; We are all sons of one man; we are peaceable.

eirēnikoi esmen, ouk eisin hoi paides sou kataskopoi. are not Your servants spies.

ויאמר אליהם לא כן-ערות הארץ באתם לראות:  
 12 wayo'mer 'alehem lo' hi-`er'wath ha'arets ba'them lir'oth.

**12. wayo'mer 'alehem lo' hi-`er'wath ha'arets ba'them lir'oth.**





18 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֲלֵהֶם יוֹסֵף בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי זֹאת עֲשׂוּ  
 וַחַיּוּ אֶת-הָאֱלֹהִים אֲנִי יִרְאֶה׃

**18. wayo'mer 'alehem Yoseph bayom hash'lishi zo'th `asu wich'yu 'eth-ha'Elohim 'ani yare'.**

**Gen42:18** Now Yoseph said to them on the third day, Do this and live, for I fear the Elohim:

<18> Εἶπεν δὲ αὐτοῖς τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ Τοῦτο ποιήσατε καὶ ζήσεσθε--τὸν θεὸν γὰρ ἐγὼ φοβοῦμαι--

**18 Eipen de autois tē hēmera tē tritē Touto poiēsate**  
**And he said to them day on the third, You do this**  
**kai zēsesthe--ton theon gar egō phoboumai--;**  
**and you shall live! The Elohim For I fear.**

19 יִטְאֵם-כְּנִיִּם אַתֶּם אֲחֵיכֶם אֶחָד יֵאָסֵר בְּבַיִת מִשְׁמַרְכֶּם  
 וְאַתֶּם לָכוּ הַבִּיאוּ שָׂבָר רַעְבוֹן בְּתֵיכֶם׃

**19. 'im-kenim 'atem 'achikem 'echad ye'aser b'beyth mish'mar'kem w'atem l'ku habi'u sheber ra`abon bateykem.**

**Gen42:19** if you are honest, let one of your brothers be confined in the house of your prison; and you go carry grain for the famine of your houses,

<19> εἰ εἰρηνικοὶ ἐστε, ἀδελφὸς ὑμῶν εἰς κατασχεθῆτω ἐν τῇ φυλακῇ, αὐτοὶ δὲ βαδίσατε καὶ ἀπαγάγετε τὸν ἀγορασμὸν τῆς σιτοδοσίας ὑμῶν

**19 ei eirēnikoi este, adelphos hymōn heis kataschethētō en tē phylakē,**  
**If you are peaceable, of your brothers let be held one in the prison!**  
**autoi de badisate kai apagagete ton agorasmon tēs sitodosias hymōn**  
**but you yourselves proceed, and take back the purchase of your provision!**

20 כִּוְאֵת-אֲחֵיכֶם הַקָּטָן תִּבְיָאוּ אֵלַי  
 וַיֵּאמְרוּ דְבַרְיֶכֶם וְלֹא תָמוּתוּ וַיַּעֲשׂוּ-כֵן׃

**20. w'eth-'achikem haqaton tabi'u 'elay w'ye'am'nu dib'reykem w'lo' thamuthu waya`asu-ken.**

**Gen42:20** and bring your youngest brother to me, so your words may be verified, and you shall not die. And they did so.

<20> καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν νεώτερον ἀγάγετε πρὸς με, καὶ πιστευθήσονται τὰ ῥήματα ὑμῶν· εἰ δὲ μή, ἀποθανεῖσθε. ἐποίησαν δὲ οὕτως. --

20 kai **ton adelphon hymōn ton neōteron agagete pros me,**  
**And brother your younger you lead to me!**  
 kai **pisteuthēsontai ta hrēmata hymōn;** **ei de mē, apothaneisthe.** **epoiēsan de houtōs. --**  
**and I shall trust your sayings; but if not you shall die. And they did so.**

יְיָ־לֹא־יִשְׁמָעוּ אֶת־דְּבָרֵינוּ כִּי־אֵלֵינוּ־בָּאָה הַצָּרָה הַזֹּאת׃  
 כֹּאֲשֶׁר־רָאִינוּ צָרַת נַפְשׁוֹ בְּהִתְחַנְּנוּ אֵלֵינוּ  
 וְלֹא־שָׁמְעָנוּ עַל־כֵּן בָּאָה אֵלֵינוּ הַצָּרָה הַזֹּאת׃

21. **wayo'm'ru 'ish 'el-'achiu 'abal 'ashemim 'anach'nu `al-'achinu**  
**'asher ra'inu tsarath naph'sho b'hith'chan'no 'eleynu**  
**w'lo' shama`nu `al-ken ba'ah 'eleynu hatsarah hazo'th.**

**Gen42:21** Then they said to one another, Truly we are guilty concerning our brother, because we saw the distress of his soul when he pleaded with us, yet we would not listen; therefore this distress has come upon us.

<21> καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ Ναί·  
 ἐν ἁμαρτία γάρ ἐσμεν περὶ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν,  
 ὅτι ὑπερέιδομεν τὴν θλίψιν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, ὅτε κατεδέετο ἡμῶν,  
 καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν αὐτοῦ· ἔνεκεν τούτου ἐπήλθεν ἐφ' ἡμᾶς ἡ θλίψις αὕτη.

21 kai **eipen hekastos pros ton adelphon autou Nai;**  
**And said each to his brother, Yes,**  
**en hamartiā gar esmen peri tou adelphou hēmōn,**  
**in sins for we are on account of our brother,**  
**hoti hypereidomen tēn thlipsin tēs psychēs autou, hote katedeeto hēmōn,**  
**for we overlooked the affliction of his soul when he besought us,**  
**kai ouk eisēkousamen autou; heneken toutou epēlthen eph' hēmas hē thlipsis hautē.**  
**and we did not listen to him, and because of this came upon us this affliction.**

כִּבְיַעַן רְאוּבֵן אָמַר הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֵלֵיכֶם לֵאמֹר  
 אַל־תְּחַטְּאוּ בְּיָלֶד וְלֹא־שָׁמְעַתֶּם וְגַם־דָּמוֹ הֵנָּה נִדְרָשׁ׃

22. **waya`an R'uben 'otham le'mor halo' 'amar'ti 'aleykem le'mor 'al-techet'u bayeled**  
**w'lo' sh'ma`tem w'gam-damo hinneh nid'rash.**

**Gen42:22** Reuben answered them, saying, Did I not tell you, saying, Do not sin against the boy; and you would not listen? Therefore, behold, also his blood is required.

<22> ἀποκριθεὶς δὲ Ρουβὴν εἶπεν αὐτοῖς Οὐκ ἐλάλησα ὑμῖν λέγων Μὴ ἀδικήσητε τὸ παιδάριον; καὶ οὐκ εἰσηκούσατέ μου· καὶ ἰδοὺ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκζητεῖται.



22 apokritheis de Roubēn eipen autois

answering And Reuben said to them,

Ouk elalēsa hymin legōn Mē adikēsēte to paidarion?

Did I not speak to you, saying, You should not wrong the lad,

kai ouk eisēkousate mou; kai idou to haima autou ekzēteitai.

and you did not hearken to me? And behold, his blood is required.

כג ויהם לא ידעו כי שמע יוסף כי המליץ בינתם:  
23 ויהם לא ידעו כי שמע יוסף כי המליץ בינתם:

23. w'hem lo' yad'u ki shome`a Yoseph ki hamelits beynotham.

Gen42:23 They did not know that Yoseph understood,

for there was an interpreter between them.

<23> αὐτοὶ δὲ οὐκ ᾔδεισαν ὅτι ἀκούει Ἰωσήφ· ὁ γὰρ ἑρμηνευτῆς ἀνὰ μέσον αὐτῶν ἦν.

23 autoi de ouk ēdeisan hoti akouei Iōsēph; ho gar hermēneutēs ana meson autōn ēn.

And they did not know that Joseph heard, for the translator between them was.

כד ויסב מעליהם ויבך וישב אליהם ויברך אליהם  
ויקח מאתם את-שמעון ויאסר אתו לעיניהם:  
24 ויסב מעליהם ויבך וישב אליהם ויברך אליהם  
ויקח מאתם את-שמעון ויאסר אתו לעיניהם:

24. wayisob me`aleyhem wayeb`k' wayashab `alehem

way`daber `alehem wayiqach me`itam `eth-shim`on waye`esor `otho l`eyneyhem.

Gen42:24 He turned away from them and wept. But when he returned to them

and spoke to them, he took Shimeon from them and bound him before their eyes.

<24> ἀποστραφεὶς δὲ ἀπ' αὐτῶν ἔκλαυσεν Ἰωσήφ.

--καὶ πάλιν προσῆλθεν πρὸς αὐτοὺς καὶ εἶπεν αὐτοῖς

καὶ ἔλαβεν τὸν Συμεῶν ἀπ' αὐτῶν καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐναντίον αὐτῶν.

24 apostropheis de ap' autōn eklausen Iōsēph. --kai palin prosēlthen pros autous

And turning from them, Joseph wept. And again he came forward to them,

kai eipen autois kai elaben ton Symeōn ap' autōn kai edēsen auton enantion autōn.

and spoke to them. And he took Simeon from them, and he tied him before them.

כה ויצו יוסף וימלאו את-כליהם בָּר ויחשיב כספיהם  
איש אל-שקו ולתת להם צָדָה לפָּרֶךְ ויעש להם כן:  
25 ויצו יוסף וימלאו את-כליהם בָּר ויחשיב כספיהם  
איש אל-שקו ולתת להם צָדָה לפָּרֶךְ ויעש להם כן:

25. way'tsaw Yoseph way'mal'u `eth-k`leyhem bar u l`hashib kas'peyhem `ish

'el-saqo w latheth lahem tsedah ladarek waya`as lahem ken.

Gen42:25 Then Yoseph commanded to fill their bags with grain and to return

their money each into his sack, and to give them provisions for the journey.

And thus it was done for them.

<25> ἐνετείλατο δὲ Ἰωσήφ ἐμπλήσαι τὰ ἀγγεῖα αὐτῶν σίτου  
καὶ ἀποδοῦναι τὸ ἀργύριον ἐκάστου εἰς τὸν σάκκον αὐτοῦ  
καὶ δοῦναι αὐτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδόν. καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς οὕτως.

25 eneteilato de Iōsēph emplēsai ta aggeia autōn sitou  
gave charge And Joseph to fill up their containers of grain,  
kai apodounai to argyrion hekastou eis ton sakkon autou  
and to give back their silver to each in his sackcloth,  
kai dounai autois episitimon eis tēn hodon. kai egenēthē autois houtōs.  
and to give them provisions for the journey. And it became to them so.

כּוּ וַיִּשְׂאוּ אֶת־שִׁבְרָם עַל־חֲמֹרֵיהֶם וַיִּלְכוּ מִשָּׁם׃  
וַיִּצְלְפוּ יְצִיָּהוּ מִן־הַכֶּסֶף אֶת־כֹּסֶף יְצִיָּהוּ מִן־הַכֶּסֶף אֶת־כֹּסֶף יְצִיָּהוּ

26. wayis'u 'eth-shib'ram `al-chamoreyhem wayel'ku misham.

Gen42:26 So they loaded their grain on their donkeys and departed from there.

<26> καὶ ἐπιθέντες τὸν σῖτον ἐπὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν ἀπήλθον ἐκεῖθεν. --

26 kai epithentes ton siton epi tous onous autōn apēlthon ekeithen. --

And placing the grain upon their donkeys, they went forth from there.

וַיִּפְתַּח הָאֶחָד אֶת־שַׁקּוֹ לָתֵת מִסְּפֹא לַחֲמֹרוֹ בְּמִלּוֹן  
וַיִּרְא אֶת־כֶּסֶפוֹ וְהִנֵּה־הוּא בְּפִי אֲמַתְחָתוֹ׃  
וַיִּצְלְפוּ יְצִיָּהוּ מִן־הַכֶּסֶף אֶת־כֹּסֶף יְצִיָּהוּ מִן־הַכֶּסֶף אֶת־כֹּסֶף יְצִיָּהוּ

27. wayiph'tach ha'echad 'eth-saqo latheth mis'po' lachamoro bamalon  
wayar' 'eth-kas'po w'hinnehu' b'phi 'am'tach'to.

Gen42:27 And one opened his sack to give his donkey fodder at the lodging place,  
he saw his money; and behold, it was in the mouth of his sack.

<27> λύσας δὲ εἰς τὸν μάρσιππον αὐτοῦ δοῦναι χορτάσματα τοῖς ὄνοις αὐτοῦ,  
οὗ κατέλυσαν, εἶδεν τὸν δεσμὸν τοῦ ἀργυρίου αὐτοῦ,  
καὶ ἦν ἐπάνω τοῦ στόματος τοῦ μαρσίππου·

27 lysas de heis ton marsippon autou dounai chortasmata tois onois autou, hou katelysan,  
untying And one his bag, to give fodder to his donkeys where they rested,  
eiden ton desmon tou argyriou autou, kai ēn epanō tou stomatos tou marsippou;  
and he saw bundle of silver his, for it was upon the mouth of the bag.

וַיִּחַדְדוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו הַיּוֹשֵׁב בְּכֶסֶף וְגַם הִנֵּה בְּאֲמַתְחָתִי וַיִּצְאָ לָבָם  
וַיִּחַדְדוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו לֵאמֹר מֵה־זֹּאת עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ׃  
וַיִּצְלְפוּ יְצִיָּהוּ מִן־הַכֶּסֶף אֶת־כֹּסֶף יְצִיָּהוּ מִן־הַכֶּסֶף אֶת־כֹּסֶף יְצִיָּהוּ

28. wayo'mer 'el-'echayu hushab kas'pi w'gam hinneh b'am'tach'ti wayetse' libam  
wayecher'du 'ish 'el-'achiu le'mor mah-zo'th `asah 'Elohim lanu.

Gen42:28 Then he said to his brothers, My money has been returned, and behold,

it is even in my sack. And their hearts sank, and they turned trembling to one another, saying, What is this that Elohim has done to us?

<28> καὶ εἶπεν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ Ἀπεδόθη μοι τὸ ἀργύριον,  
καὶ ἰδοὺ τοῦτο ἐν τῷ μαρσίππῳ μου. καὶ ἐξέστη ἡ καρδία αὐτῶν,  
καὶ ἐταράχθησαν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες Τί τοῦτο ἐποίησεν ὁ θεὸς ἡμῖν;

28 kai eipen tois adelphois autou Apedothē moi to argyrion,  
And he said to his brothers, was given back to me the silver,  
kai idou touto en tō marsippō mou. kai exestē hē kardia autōn,  
and behold, this is in my bag. And it startled their hearts,  
kai etarachthēsan pros allēlous legontes  
and they were disturbed with one another, saying,  
Ti touto epoiēsen ho theos hēmin?  
What is this Elohim did to us?

וַיָּבֹאוּ אֶל-יַעֲקֹב אַבְיָהֶם אֲרִצָּה בְּנֵעַן  
וַיִּגִּידוּ לוֹ אֵת כָּל-הַקְּרוֹת אֲתָם לֵאמֹר:  
29 וַיָּבֹאוּ אֶל-יַעֲקֹב אַבְיָהֶם אֲרִצָּה בְּנֵעַן  
וַיִּגִּידוּ לוֹ אֵת כָּל-הַקְּרוֹת אֲתָם לֵאמֹר:

29. wayabo'u 'el-Ya`aqob 'abihem 'ar'tsah K'na`an  
wayagidu lo 'eth kal-haqoroth 'otham le'mor.

Gen42:29 When they came to their father Ya'aqob in the land of Kanaan, they told him all that had happened to them, saying,

<29> Ἦλθον δὲ πρὸς Ἰακωβ τὸν πατέρα αὐτῶν εἰς γῆν Χανααν  
καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα τὰ συμβάντα αὐτοῖς λέγοντες

29 Ēlthon de pros Iakōb ton patera autōn eis gēn Chanaan  
And they came to Jacob their father in the land of Canaan.  
kai apēggeilan autō panta ta symbanta autois legontes  
And they reported to him all the things coming to pass to them, saying,

וַיָּבֹאוּ אֶל-יַעֲקֹב אַבְיָהֶם אֲרִצָּה בְּנֵעַן  
וַיִּגִּידוּ לוֹ אֵת כָּל-הַקְּרוֹת אֲתָם לֵאמֹר:  
30 וַיָּבֹאוּ אֶל-יַעֲקֹב אַבְיָהֶם אֲרִצָּה בְּנֵעַן  
וַיִּגִּידוּ לוֹ אֵת כָּל-הַקְּרוֹת אֲתָם לֵאמֹר:

30. diber ha'ish 'adoney ha'arets 'itanu qashoth  
wayiten 'othan ukim'rag'lim 'eth-ha'arets.

Gen42:30 The man, the master of the land, spoke harshly with us, and took us for spies of the country.

<30> Λελάληκεν ὁ ἄνθρωπος ὁ κύριος τῆς γῆς πρὸς ἡμᾶς σκληρὰ  
καὶ ἔθετο ἡμᾶς ἐν φυλακῇ ὡς κατασκοπεύοντας τὴν γῆν.

30 Lelalēken ho anthrōpos ho kyrios tēs gēs pros hēmas sklēra  
spoke The man the master of the land to us hard,  
kai etheto hēmas en phylakē hōs kataskopeuontas tēn gēn.

and put us in prison as spying out the land.

לֹא וַנֹּאמֶר אֱלֵינוּ כְּנִיִּם אֲנַחְנוּ לֹא הָיִינוּ מְרַגְלִים׃  
31

**31. wano'mer 'elayu kenim 'anach'nu lo' hayinu m'rag'lim.**

**Gen42:31** But we said to him, We are honest; we are not spies.

<31> εἶπαμεν δὲ αὐτῷ Εἰρηνικοὶ ἐσμεν, οὐκ ἐσμεν κατάσκοποι·

**31 eipamen de autō Eirēnikoi esmen, ouk esmen kataskopoi;**

And we said to him, We are peaceable, we are not spies.

לֵב שְׁנַיִם-עָשָׂר אֲנַחְנוּ אַחִים בְּנֵי אָבִינוּ הָאֶחָד אֵינְנוּ  
וְהַקָּטָן הַיּוֹם אֶת-אָבִינוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃  
32

**32. sh'neym-`asar 'anach'nu 'achim b'ney 'abinu ha'echad 'eynenu w'haqaton hayom 'eth-'abinu b'erets K'na'an.**

**Gen42:32** We are twelve brothers, sons of our father; one is not, and the youngest is with our father today in the land of Kanaan.

<32> δώδεκα ἀδελφοὶ ἐσμεν, υἱοὶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν· ὁ εἷς οὐχ ὑπάρχει, ὁ δὲ μικρότερος μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σήμερον ἐν γῆ Χανααν.

**32 dōdeka adelphoi esmen, huiōi tou patros hēmōn; ho heis ouch hyparchei,**

Twelve brothers we are, sons of our father; the one does not exist,

ho de mikroteros meta tou patros hēmōn sēmeron en gē Chanaan.

and the younger is with our father today in the land of Canaan.

לְגֹיֵאמֶר אֱלֵינוּ הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאֶרֶץ בְּזֹאת אָדַע כִּי כְנִיִּם  
אַתֶּם אֲחִיכֶם הָאֶחָד הַנִּיחֹו אֶתִּי וְאֶת-רַעְבוֹן בְּתִיכֶם קָחוּ וְלָכוּ׃  
33

**33. wayo'mer 'eleynu ha'ish 'adoney ha'arets b'zo'th 'eda`**

**ki kenim 'atem 'achikem ha'echad hanichu 'iti w'eth-ra`abon bateykem q'chu waleku.**

**Gen42:33** The man, the master of the land, said to us,

By this I shall know that you are honest men: leave one of your brothers with me and take grain for the famine of your houses, and go.

<33> εἶπεν δὲ ἡμῖν ὁ ἄνθρωπος ὁ κύριος τῆς γῆς Ἐν τούτῳ γινώσομαι ὅτι εἰρηνικοὶ ἐστε· ἀδελφὸν ἓνα ἄφετε ὧδε μετ' ἐμοῦ, τὸν δὲ ἀγορασμὸν τῆς σιτοδοσίας τοῦ οἴκου ὑμῶν λαβόντες ἀπέλθατε

**33 eipen de hēmin ho anthrōpos ho kyrios tēs gēs**

said And to us the man the master of the land,

En toutō gnōsomai hoti eirēnikoi este;

By this I shall know that you are peaceable,

adelphon hena aphete hōde met' emou,  
of your brothers you leave one here with me!  
ton de agorasmon tēs sitodosias tou oikou hymōn labontes apelthate  
and the purchase of the provision for your house having taken, you go forth!

יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל 34  
:יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל  
לֵד וְהִבִּיאֻנִי אֶת-אֲחֵיכֶם הַקָּטָן אֲלַי וְאִדְעָה כִּי לֹא מְרַגְלִים אַתֶּם  
כִּי כִנְיִם אַתֶּם אֶת-אֲחֵיכֶם אֲתֵן לָכֶם וְאֶת-הָאָרֶץ תִּסְחָרוּ:

34. w'habi'u 'eth-'achikem haqaton 'elay w'ed'`ah ki lo' m'rag'lim 'atem  
ki kenim 'atem 'eth-'achikem 'eten lakem w'eth-ha'arets tis'charu.

Gen42:34 But bring your youngest brother to me that I may know that you are not spies,  
for you are honest men. I shall give your brother to you, and you may trade in the land.

<34> καὶ ἀγάγετε πρὸς με τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν νεώτερον,  
καὶ γνῶσομαι ὅτι οὐ κατὰσκοποὶ ἐστε, ἀλλ' ὅτι εἰρηνικοὶ ἐστε,  
καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν ἀποδώσω ὑμῖν, καὶ τῇ γῆ ἐμπορεύεσθε.

34 kai agagete pros me ton adelphon hymōn ton neōteron,  
And you lead to me brother your younger!

kai gnōsomai hoti ou kataskopoi este,  
and I shall know that not spies you are,

all' hoti eirēnikoi este, kai ton adelphon hymōn apodōsō hymin,  
but that you are peaceable, and your brother I shall give back to you,

kai tē gē emporeuesthe.  
and in the land you can trade!

יָדָוּ וְיָדָוּ וְיָדָוּ וְיָדָוּ וְיָדָוּ וְיָדָוּ וְיָדָוּ וְיָדָוּ וְיָדָוּ וְיָדָוּ 35  
:יָדָוּ וְיָדָוּ וְיָדָוּ וְיָדָוּ וְיָדָוּ וְיָדָוּ וְיָדָוּ וְיָדָוּ וְיָדָוּ וְיָדָוּ  
לֵה וַיְהִי הֵם מְרִיקִים שְׂקֵיהֶם וְהִנֵּה-אִישׁ צָרוּר-כֶּסֶף בְּשִׁקּוֹ  
וַיִּרְאוּ אֶת-צָרוּרוֹת כֶּסֶפֵיהֶם הִמָּה וַאֲבִיהֶם וַיִּירָאוּ:

35. way'hi hem m'riqim saqeyhem w'hinneh-'ish ts'ror-kas'po b'saqa  
wayir'u 'eth-ts'roroth kas'peyhem hemah wa'abihem wayira'u.

Gen42:35 Now it came about as they were emptying their sacks,  
that behold, every one's bundle of money was in his sack;  
and when they and their father saw the bundles of their money, they were dismayed.

<35> ἐγένετο δὲ ἐν τῷ κατακενοῦν αὐτοὺς τοὺς σάκκους αὐτῶν  
καὶ ἦν ἐκάστου ὁ δεσμὸς τοῦ ἀργυρίου ἐν τῷ σάκκῳ αὐτῶν·  
καὶ εἶδον τοὺς δεσμοὺς τοῦ ἀργυρίου αὐτῶν, αὐτοὶ καὶ ὁ πατήρ αὐτῶν,  
καὶ ἐφοβήθησαν.

35 egeneto de en tō katakenoun autous tous sakkous autōn  
And it happened in their emptying their sackcloths,

kai ēn hekastou ho desmos tou argyriou en tō sakkō autōn;  
and there was in each a bundle of silver in their sackcloth.

kai **eidon** tous **desmous** tou argyriou autōn, **autoi**  
 And **they saw the bundles** of their silver to **them**,  
 kai ho patēr autōn, kai **ephobēthēsan**.  
 and **their father**, and **they feared**.

וַיִּרְאוּ אֶת-בְּדֻלְתֵי כֶּסֶף אֲבוֹתָם לְיוֹסֵף וַיִּפְּחוּ  
 וַיִּפְּחוּ אֶת-בְּדֻלְתֵי כֶּסֶף אֲבוֹתָם לְיוֹסֵף וַיִּפְּחוּ  
 לְיוֹסֵף וַיִּפְּחוּ אֶת-בְּדֻלְתֵי כֶּסֶף אֲבוֹתָם לְיוֹסֵף וַיִּפְּחוּ  
 וַיִּפְּחוּ אֶת-בְּדֻלְתֵי כֶּסֶף אֲבוֹתָם לְיוֹסֵף וַיִּפְּחוּ

**36. wayo'mer 'alehem Ya`aqob 'abihem 'othi shikal'tem Yoseph 'eynenu w'Shim'on 'eynenu w'eth-Bin'yamin tiqachu `alay hayu kulanh.**  
**Gen42:36** Their father Ya`aqob said to them, You have bereaved me of my children: Yoseph is **not**, and Shimeon is **not**, and you would take Benjamin; all these things are against me.

<36> εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ἰακωβ ὁ πατὴρ αὐτῶν Ἐμὲ ἠτεκνώσατε· Ἰωσήφ οὐκ ἔστιν, Συμεὼν οὐκ ἔστιν, καὶ τὸν Βενιαμὴν λήμψεσθε· ἐπ' ἐμὲ ἐγένετο πάντα ταῦτα.

**36 eipen** de autois **Iakōb** ho patēr autōn **Eme ēteknōsate**; **Iōsēph ouk** estin, **said** And to **them Jacob** their father, **You are making me childless**; **Joseph is not**, **Symeōn ouk** estin, kai ton **Beniamin lēmpseste**; ep' eme egeneto panta tauta. **Simeon is not**, and shall you take Benjamin? Upon me happened these things all.

לְיוֹסֵף וַיִּפְּחוּ אֶת-בְּדֻלְתֵי כֶּסֶף אֲבוֹתָם לְיוֹסֵף וַיִּפְּחוּ  
 לְיוֹסֵף וַיִּפְּחוּ אֶת-בְּדֻלְתֵי כֶּסֶף אֲבוֹתָם לְיוֹסֵף וַיִּפְּחוּ  
 לְיוֹסֵף וַיִּפְּחוּ אֶת-בְּדֻלְתֵי כֶּסֶף אֲבוֹתָם לְיוֹסֵף וַיִּפְּחוּ  
 לְיוֹסֵף וַיִּפְּחוּ אֶת-בְּדֻלְתֵי כֶּסֶף אֲבוֹתָם לְיוֹסֵף וַיִּפְּחוּ

**37. wayo'mer R'ubben 'el-'abiu le'mor 'eth-sh'ney banay tamith 'im-lo' 'abi'enu 'eleyak t'nah 'otho `al-yadi wa'ani 'ashibenu 'eleyak.**  
**Gen42:37** Then Reuben spoke to his father, saying, You may put my two sons to death if I do not bring him back to you; put him in my care, and I shall return him to you.

<37> εἶπεν δὲ Ρουβὴν τῷ πατρὶ αὐτοῦ λέγων Τοὺς δύο υἱοὺς μου ἀπόκτεινον, ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σέ δὸς αὐτὸν εἰς τὴν χεῖρά μου, καὶ γὰρ ἀνάξω αὐτὸν πρὸς σέ.

**37 eipen** de Roubēn tō patri autou **legōn** Tous duo huious mou **apokteinson**, **said** And Reuben to his father, **saying**, The two sons of mine you may kill ean **mē agagō** auton pros se dos auton eis **tēn cheira** mou, **if I do not lead him to you**. You give him into my hand, **kagō anaxō** auton pros se. **and I shall lead him to you**.

לְיוֹסֵף וַיִּפְּחוּ אֶת-בְּדֻלְתֵי כֶּסֶף אֲבוֹתָם לְיוֹסֵף וַיִּפְּחוּ  
 לְיוֹסֵף וַיִּפְּחוּ אֶת-בְּדֻלְתֵי כֶּסֶף אֲבוֹתָם לְיוֹסֵף וַיִּפְּחוּ  
 לְיוֹסֵף וַיִּפְּחוּ אֶת-בְּדֻלְתֵי כֶּסֶף אֲבוֹתָם לְיוֹסֵף וַיִּפְּחוּ  
 לְיוֹסֵף וַיִּפְּחוּ אֶת-בְּדֻלְתֵי כֶּסֶף אֲבוֹתָם לְיוֹסֵף וַיִּפְּחוּ

וְהוּא לְבַדּוֹ נִשְׁאַר וּקְרָאָהוּ אֶסּוֹן בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ-בָהּ  
וְהוֹרְדֶתְם אֶת-שִׁיבְתִי בְּיָגוֹן נְשֹׂאֲלָהּ:

**38. wayo'mer lo'-yered b'ni `imakem ki-'achiu meth w'hu' l'bado nish'ar  
uq'ra'ahu 'ason baderek 'asher tel'ku-bah w'horad'tem 'eth-seybathi b'yagon Sh'olah.**

**Gen42:38** But he said, My son shall not go down with you; for his brother is dead, and he alone is left. If harm should befall him on the journey in which you go, then you shall bring my gray hair down to Sheol in sorrow.

〈38〉 ὁ δὲ εἶπεν Οὐ καταβήσεται ὁ υἱός μου μεθ' ὑμῶν,  
ὅτι ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἀπέθανεν καὶ αὐτὸς μόνος καταλείπεται·  
καὶ συμβήσεται αὐτὸν μαλακισθῆναι ἐν τῇ ὁδῷ, ἣ ἂν πορεύησθε,  
καὶ κατάξετέ μου τὸ γῆρας μετὰ λύπης εἰς ᾄδου.

38 ho de eipen Ou katabēsetai ho huios mou meth' hymōn,  
And he said, shall not go down My son with you,

hōti ho adelphos autou apethanen kai autos monos kataleleiptai;  
for his brother died, and he alone is left behind.

kai symbēsetai auton malakisthēnai en tē hodō,

And suppose it shall come to pass that he be infirm in the way

hē an poreuēsthe, kai kataxete mou to gēras meta lypēs eis hādou.

which ever you go, and you shall lead me in old age with distress into Hades.